



جامعة أبو القاسم سعد الله - الجزائر 2 -
مخبر اللسانيات التطبيقية وتعليم اللغات



ISSN: 2588-1566

المجلد 05 / العدد 02 - ديسمبر 2021

ISSN: 2588-1566



UNIVERSITY OF ALGIERS 2 - ABULKACEM SAADALLAH
LABORATORY OF APPLIED LINGUISTICS
AND LANGUAGE TEACHING



اللِّسَانِيَّاتُ التَّطْبِيقِيَّةُ

مجلة علمية مختصة في اللسانيات التطبيقية

اللِّسَانِيَّاتُ التَّطْبِيقِيَّةُ

Applied Linguistics

Vol 05 / ISSUE 02 - DECEMBER 2021

APPLIED LINGUISTICS

Scientific Journal specialized in Applied Linguistics

المجلد 05 / العدد 02
ديسمبر 2021

Vol 05 / ISSUE 02
DECEMBER 2021

جامعة أبو القاسم سعد الله – الجزائر (02)
مخبر اللسانيات التطبيقية وتعليم اللغات

اللسانيات التطبيقية

مجلة علمية محكمة ومصنفة مختصة في اللسانيات التطبيقية

المجلد 05 / العدد 02

ديسمبر 2021

مجلة اللسانيات التطبيقية

مجلة علمية دولية محكمة و مصنفة تعنى بالأبحاث و الدراسات في ميدان اللسانيات التطبيقية و مجالاتها

تصدر عن مخبر اللسانيات التطبيقية وتعليم اللغات

بجامعة أبو القاسم سعد الله – الجزائر 02

ISSN : 2588 - 1566

EISSN : 2773 - 2517

الرئيس الشرفي: بومعيزة سعيد

المدير المسؤول: سيدي محمد بوعياذ دباغ

رئيسة التحرير: حفيظة تزروتي

الهيئة الاستشارية

بوسكين هندة (الجزائر)	سيدي محمد بوعياذ دباغ (الجزائر)
أكتوف عبد الرحمن (الجزائر)	أيت عبد السلام رشيدة (الجزائر 02)
خاين محمد (الجزائر)	قادري أمين (الجزائر)
بلخير عمر (الجزائر)	عبد القادر مزاري (الجزائر)
مفلاح عبد الله (الجزائر)	أمين مصرني (الجزائر)
الوحيش علي (ليبيا)	الكردي عبد العزيز (تونس)
حماني حسن (المغرب)	أمحدوك محمد (المغرب)
دقسي محمد (الأردن)	محمد جواد حبيب (مصر)
عبد الرحمان إكدير (المغرب)	ماهر فؤاد الجبالي (مصر)
عمايرة حليلة (عمان)	الخميس علي عبد الأمير عباس (العراق)
عمراني إدريس (المغرب)	الربيعي سامي ماضي (مصر)
نعمان الح (الملكة العربية السعودية)	الزاوي رشيدة (المغرب)
هموش محمد (المغرب)	العبودي ضياء غني (العراق)
أبو عمشة خالد (الأردن)	الحضراوي العربي (المغرب)
ناصر بن بناجي (تليباة)	الفلاحي أحمد علي إبراهيم (العراق)
	المخيني فاطمة (عمان)

الهيئة العلمية

أمينة سعد الدين (مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية – الجزائر)	وعزيب سميرة (المجمع الجزائري للغة العربية)
فتيحة حديد (الجزائر)	الهييب إسرائ (الجزائر 02)
أورابح أمال (الجزائر 02)	أغادير وريدة (الجزائر 02)
طالبي ياسمينة (الجزائر 02)	بوشريف نبيلة (الجزائر 02)
بوتشاشة جمال (الجزائر 02)	أسابع سهيلة (الجزائر 02)
حورية عميروش (الجزائر 02)	بلقاسمي مليكة (الجزائر 02)
محمد نواح (الجزائر 02)	ذهبية يحيياوي (الجزائر 02)
عبد الوهاب مصيبح (الجزائر 02)	سميرة نورين (الجزائر 02)
أحمد سعدون (الجزائر 02)	عجابي ياسين (الجزائر 02)
عباس نبيلة (المدرسة العليا للأساتذة بوزريعة)	بوناح مريم (المدرسة العليا للأساتذة بوزريعة)
بوزيدي اسماعيل (المدرسة العليا للأساتذة بوزريعة)	حسني أمينة (المدرسة العليا للأساتذة بوزريعة)
هابشي لطيفة (عنابة)	منصر يوسف (عنابة)
زكريا مخلوفي (الطارف)	أغا ياسر (النعامة)
الجويد زينب رضا حمودي (العراق)	الجبوري محمد حسن مرعي (العراق)
صيشي مبروك (قسنطينة)	عمر عتيق (فلسطين)
فاسي الجيلالي (بومرداس)	عماري هدى (بومرداس)

أمانة التحرير: نصر الدين قدور

سمية قدوار

محتويات العدد

- فاعلية توظيف إستراتيجية التخيل الموجّه في بناء القدرات المعرفية للمتعلم
الويزة بوحامرة. المركز الجامعي عبد الحفيظ بو الصوف ميله (الجزائر)/
12-01 سليم مزهود. المركز الجامعي عبد الحفيظ بو الصوف ميله (الجزائر)
- لسانيات المدونة وتعليمية اللسان العربي: مفاهيم نظرية ومبادئ أساسية
عبد الوهاب. معيفي قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة باجي مختار، عنابة (الجزائر) /
37-13 نسيمه قطاف. قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة باجي مختار، عنابة (الجزائر)
- النص التعليمي ومعايير اختيار المحتوى - نصوص فهم المنطوق للسنة الخامسة من التعليم
الابتدائي أنموذجا-
52-38 نو الأبركان. المركز الجامعي سي الحواس بريكه (الجزائر) /
زهور شتوح. جامعة باتنة 1 (الجزائر)
- تحليل محتوى كتاب اللغة العربية وآدابها للسنة الثالثة من التعليم الثانوي -الشعبية
الأدبية- في ضوء التوجهات الرسمية
81-53 موسى فارس. كلية الآداب واللغات ، جامعة قسنطينة 1، مؤسسة الانتماء (الجزائر)
- تقييم التمارين الإملائية لدى متعلمي المرحلة الابتدائية -كراس نشاطات اللغة العربية للسنة
الثالثة من التعليم الابتدائي نموذجا-
106-82 أمينة صويلح. مخبر اللسانيات التطبيقية وتعليم اللغات جامعة الجزائر 2/
أميرة منصور. أبو القاسم سعد الله (الجزائر 2)
- دور الكتاب المدرسي في الارتقاء بالعملية التعليمية التعلمية
118-107 فوزية طيب عمارة. جامعة حسيبة بن بوعلي – الشلف- الجزائر
- Incorporating the Principles of the Multiple Intelligences Theory into EFL
Textbooks: A Comparative Analysis of the Algerian and the French EFL
Textbooks ('At the Crossroads' and 'Fireworks Ire')**
134-119 **Boulmaiz Djallel. Larbi Ben M'ehidi University- Oum el Bouaghi (Algeria)**
- Portfolio Assessment, can it be a Multifunctional Tool?
An Investigation of its Impact on both EFL Learners' Critical Thinking and
Speaking Skills**
153-135 **Imene TABOUCHE .08 Mai 1945 Guelma University (Algeria)/
Pr Saliha CHELLI .Mohamed Khider Biskra University (Algeria)**

- 169-154 **EFL Students' Attitudes and Practices of Close Reading Strategies for Monitoring Comprehension and Promoting Critical Thinking**
A Case of Two First-year Groups at Oum-El-Bouaghi University
Hadjer Zebbouchi. Mohamed Kheider University of Biskra (Algeria)/
Ahmed Bacher .Mohamed Kheider University of Biskra (Algeria)
- 186-170 **Analyse ergo-didactique de l'agir professoral lors de la conception d'une situation-problème en classe de FLE**
Ergo-didactic analysis of the teacher's action during the design of a solving problem situation in the FFL classroom
Hattab Mohamed. Centre Universitaire de Nâama -Salhi Ahmed, (Algérie)/
El Mestari Habib. Centre Universitaire de Nâama -Salhi Ahmed, (Algérie)
- 199-187 **Les représentations et l'insécurité linguistique comme pierre d'achoppement à l'apprentissage de l'oral en contexte universitaire algérien**
Representations and linguistic insecurity as a stumbling block to oral learning in Algerian university context
BEN MEBAREK Bensalem. Titre du laboratoire de recherche : langues appliquées et ingénierie des langues en milieu multilingue LAILEMM
Doctorant à l'université A. Mira, Bejaia (Algérie)/ LALILECHE Nadir .
MCA à l'université A. Mira, Bejaia (Algérie)
- 214-200 **Präsenz-und Distanzlernen an der Universität in Algerien: Tatsachen und Aussichten**
Face-to-face and distance Learning at the University in Algeria: Facts and prospects
NOUAH Mohamed. Universität Alger 2 (Algerien)
- 225-215 **Zum Einsatz der Kurzgeschichte im DaF-Unterricht am Beispiel von "Nachts schlafen die Ratten doch" von Wolfgang Borchert**
Using the short story in German- lesson using the example of "The rats sleep at night" by Wolfgang Borchert
BOUCHEFER Ouahida. Université d'Alger2 (Algerien)
- 237-226 **Zur Förderung der Lernerautonomie im algerischen DaF- Unterricht „Theorie und Praxis“**
BAHLOULI Faiza. Universität Alger 2 (Algerien)
- 250-238 **التصنيف الميداني داخل المعجم العام في ظل التحاقل المعرفي**
جميلة لونيس .جامعة يحيى فارس المدية(الجزائر)
- 267-251 **المعجم بين التداولية والتعليمية - إضاءات مصطلحيةً ومنهجية-**
محمد أمحدوك .الأكاديمية الجهوية للتربية والتكوين بني ملال، خنيفرة، (المغرب)
- 284-268 **آليات تعليم المادة اللغوية في الصناعة المعجمية الحديثة وسبل تطويرها**
حسين عمر دراوش. باحث في علوم اللغة العربية ومعارفها- (فلسطين)
- 308-285 **المعجم الذهني والترجمة الآلية: استثمار للمعارف وتطوير البرامج**
- الترجمة الآلية العصبية أنموذجا -
سعيد بورياحي.جامعة باجي مختار-عنابة (الجزائر)/
د. لطيفة هباشي. جامعة باجي مختار-عنابة (الجزائر)

- 323-309 خصائص التكنولوجيا النصية
وفاء نوري . جامعة زيان عاشور (الجزائر)
- 341-324 الاكتساب اللغوي وفق منظور اللسانيات العصبية- دراسة تحليلية
نصيرة بن منصور . جامعة عمار ثليجي، الأغواط، (الجزائر)
- 355-342 مناهج وتقنيات علاج عيوب النطق في التراث اللغوي العربي
طاهر مساحلي. جامعة امحمد بوقرة بومرداس (الجزائر)
- 372-356 تعريفات الترجمة بين التبدد والتجدد
ليلي محمدي . جامعة الشهيد مصطفى بن بولعيد- باتنة 2 (الجزائر)
- 393-373 ترجمة القرينة اللغوية في القرآن الكريم إلى اللغة الإنكليزية
العربي بزويو. جامعة الجزائر 2 – أبو القاسم سعد الله (الجزائر)
د. نسيم أزرو. جامعة الجزائر 2 – أبو القاسم سعد الله (الجزائر)
- 410-394 استراتيجيات الإقناع في الخطاب الرسمي لرئاسة الجمهورية الجزائرية
"دراسة تداولية في رسائل رئيس الجمهورية للشعب الجزائري"
د. عبد الحق مجيطنة. جامعة محمد الصديق بن يحيى . جيجل (الجزائر)
- 422-411 **La syntaxe entre l'ordre linguistique et le désordre textuel**
The syntax between linguistic order and textual disorder
AMOUMA Lamri. Université de Batna 2 (Algérie)
- 441-423 **Plurilinguisme à l'université algérienne :le français face à la remontada de l'anglais**
Plurilingualism at the Algerian university: French facing the rise of English
Fatma-Fatiha Ferhani-Meghraoui. Université de la Formation continue,
Dely-Brahim, Alger (Algérie)
- 461-442 **Family Language Policy and Home Language Maintenance: Linguistic Choices, Ideologies, and Management Efforts among Berber Families in Algeria**
Haroun Melgani. University of Larbi Ben M'hidi, Oum El-Bouaghi (Algeria)
Laboratory: Didactique, Énonciation, Corpus, Linguistique, Interaction Culturelle
- 477-462 تحريفات العامية الجزائرية للعربية الفصحى في أبنية الأفعال المزيدة
صليحة قريط/أ. د عبد المجيد سالمي . جامعة أبو القاسم سعد الله / الجزائر 02 (الجزائر)
مخبر الدراسات والبحوث الصوتية والمعجمية
- 488-478 البصمة اللسانية وأثرها في البحث الجنائي
محمد فارح . جامعة الشاذلي بن جديد الطارف، مخبر التراث والدراسات اللسانية (الجزائر)

- الصّوامت ودلالاتها في شعر ابن رشيق المسيلي
506-489 أحمد بن عثمان .جامعة أحمد بن بلة وهران 1 (الجزائر) /
صفيّة مطهري.جامعة أحمد بن بلة وهران 1 (الجزائر)
- 516-507 من مزالق النُّسَّاح (نسخة تهذيب شرح المعلقات لابن ناشر الوهراني التي بُكِّتْنا أنموذجًا)
ناصر الدين بن رميدة .جامعة الجزائر 2 أبو القاسم سعد الله (الجزائر)
- 526-517 ثنائية اللغة والكلام عند عبد القاهر الجرجاني
قراءة لسانية في نظرية النظم من منظور حمادي صمود
عبيد عبد القادر .جامعة الجزائر 2 أبو القاسم سعد الله (الجزائر)
- 536-527 دور الإعراب في تحديد الوظائف الدلالية في النحو الوظيفي
ربيحة وزان . جامعة عبد الرحمان ميرة بجاية (الجزائر)

الافتتاحية

ها هو العدد الثاني من المجلد الخامس لمجلة "اللسانيات التطبيقية" يكتمل ويعرض على قرائه من الباحثين باقة متنوعة من المقالات العلمية التي تعكس تنوع مجالات هذا العلم وتداخلها، ففي مجال "تعليمية اللغات" يتضمّن العدد خمسة عشر مقالا (15)؛ سبعة (7) منها تتعلق بتعليم اللغة العربية، وثمانية (8) بتعليم اللغات الأجنبية، فأما الأولى، فتبرز في مجملها طريقة توظيف الاستراتيجيات الحديثة في تعليم اللّغة العربية كاستراتيجية التخيل الموجّه، والعلاقة بين لسانيات المدونة وتعليمية اللّغات، وقضايا النصوص ومعايير اختيارها، وتقييم كتاب القراءة والتمارين اللغوية الموظفة في كراس النشاطات، وأما الثانية، فتلاثة منها تخصّ تعليم اللغة الإنجليزية، واثنان لتعليم اللغة الفرنسية، في حين تتعلّق الثلاثة المتبقيةً بديداكتيك اللغة الألمانية، وهو جديد هذا العدد.

يعالج المقال الأول الخاص بتعليم اللغة الإنجليزية مسألة توظيف نظرية الذكاءات المتعددة في أحد كتب اللغة الإنجليزية الخاصّة بمرحلة التعليم الثانوي مقارنة بكتاب للغة الإنجليزية معتمد بفرنسا، ويتناول الثاني دور مصنّف المتابعة الذاتية (Portfolio) في تنمية الفكر الناقد وكفاءة المنطوق لدى طلبة السنة الثالثة-ليسانس لغة إنجليزية، في حين يبحث الثالث في فعالية ممارسة استراتيجيات القراءة عن كتب لمراقبة الفهم وتعزيز التفكير النقدي لدى طلبة السنة الثالثة-ليسانس إنجليزية أيضا، أما مقالا اللّغة الفرنسية فيعالجان على الترتيب، مسألة الأسس المعرفية للقرارات التي يأخذها المعلم في أثناء الفعل البيداغوجي، وتأثير اللّا-أمن اللغوي في سيرورة تعلم المنطوق لدى طلبة الماستر 2 تخصّص ديداكتيك الفرنسية بإحدى جامعات الجنوب الجزائري.

وتتطرق المقالات المحرّرة باللّغة الألمانية إلى أهميّة التعلّم الذاتي في درس اللغة الألمانية ومدى تطبيقه في الجامعة الجزائرية، وإلى مساهمة القصّة القصيرة في التعريف بالأدب الألماني للأجيال الصاعدة من جهة، وطريقة تعليمها من جهة أخرى، بالإضافة إلى وصف لواقع وأفاق التعليم الحضوري و التعليم عن بعد في الجامعة الجزائرية في ظلّ الظروف الوبائية الراهنة عن طريق دراسة ميدانية بجامعة الجزائر 2.

ويشمل مجال "المعجمية" ثلاثة مقالات جاءت موضوعاتها في أغلبها متداخلة مع مجال التعليمية، فهي تحدّد مفهوم التصنيف الميداني ومدى تأثير التحاقل في دقته داخل المعجم العام، وتطرح إمكانية جعل التّداوليّة المعجميّة وديداكتيك المعجم من التّخصّصات الأساس في تدريس اللّغات، ولاسيّما اللّغات الأجنبيّة، بالإضافة إلى آليات تعليم المادة اللغوية في الصناعة المعجمية الحديثة وسبل تطويرها.

وفي مجال "اللسانيات الحاسوبية"، يقدّم العدد مقالين؛ أحدهما يحدّد طبيعة العلاقة التي تربط المعجم الذهني بالترجمة الآلية، ويبرز دور هذا المعجم في تطويرها، وأما المقال الثاني فيعرّف النص الرقمي وخصائصه.

وغير بعيد عن هذا المجال، يقترح مجال "اللسانيات العرفانية" مقالا يكشف العلاقة بين الجهاز العصبي وإنتاج الكلام، مفسرا الكثير من القضايا الشائكة المساعدة في معالجة الأمراض اللغوية و النطقية كعيوب الكلام و تأخر النطق وغيرها. وفي هذا السياق الأخير، يعرض العدد مقالا في مجال "معالجة اضطرابات الكلام" يتتبع خطوات التكفل بمظاهر عيوب الكلام التي أسّس لها علماؤنا قديما وطرق العلاج التي لا تزال تمثّل أساس ومصدر إلهام كثير من المقاربات العلاجية الحديثة.

وفي مجال الترجمة، يقدّم العدد مقالين؛ في أحدهما رصد لتعريفات الترجمة وقراءة لها من منظور لغوي-ترجمي، ثم استخراج للسمة الغالبة فيها ومن ثمّة تصنيفها ، وفي الثاني مقابلة بين ما تحمله نصوص قرآنية مختارة من صور البيان و البلاغة وبين ما توصلت إليه ترجمتان مختلفتان لمعاني القرآن إلى الإنجليزية من إدراك لهذه القرائن البيانية، ثم اقتراح ترجمات تفسيرية كفيّلة بنقل ما في تلك النصوص من وجوه البيان وخصائص النظم .

ويعرض العدد في مجال "لسانيات الخطاب وتحليله" مقالين، يتناول الأول منهما بالتحليل استراتيجيات الإقناع في الخطاب الرسمي لرئيس الجمهورية ، وذلك من خلال خطب الرئيس في المناسبات الوطنية والدولية، واللقاءات الصحفية الدورية مع الصحافة الوطنية والدولية، وكذلك الرسائل الرئاسية الموجهة للشعب الجزائري ومختلف أطياف المجتمع المدني والدولي. ويعالج الثاني قضية الانتقال من نحو الجملة إلى نحو النص .

لم يغب مجال " علم الاجتماع اللغوي " عن هذا العدد، إذ يقدّم فيه مقالين ؛ يصف أحدهما الوضع اللغوي المتعدّد بالجامعة الجزائرية، مبرزاً مكانة اللّغتين الأجنبيّتين الفرنسية والإنجليزية فيه، ويتناول الثاني موضوع السياسة اللغوية الأسرية والمحافظة على لغة المنزل من حيث الخيارات اللغوية والإيديولوجيات وجهود إدارتها بين العائلات الأمازيغية .

وفي سياق قريب، يتناول العدد في مجال "اللسانيات التقابلية " مقالا يعالج موضوع تحريفات العامية الجزائرية للعربية الفصحى في أبنية الأفعال المزيدة.

ومن المجالات التي تطرقها المجلة لأول مرة ، مجال "اللسانيات الجنائية"، إذ يقدم العدد مقالا يعالج موضوع البصمة اللسانية وأثرها في البحث الجنائي .

وأخيرا يقدم العدد أربع (4) مقالات في مجالات "الصوتيات" و"التحقيق" و"اللسانيات" ، تبرز دلالة الصوامت ومزالق النساخ في مدونة شعرية، وتعالج موضوع ثنائية اللغة والكلام عند عبد القاهر الجرجاني، ودور الإعراب في تحديد الوظائف الدلالية في النحو الوظيفي.

وبهذا يكتمل هذا العدد الجديد من مجلة "اللسانيات التطبيقية" التي تظلّ من أهم الحوامل العاكسة لمدى نضج البحث العلمي في مختلف الجامعات الوطنية والأجنبية، ومنبرا لكلّ البحوث والدراسات الجادة في مختلف المجالات الهادفة التي يجمعها هذا العلم.

رئيسة التحرير